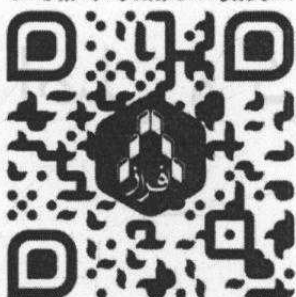


اصلی و کرم

پیرین بهمنی



۱۳۹۹



afrazbook.com

@afrazbook



66977166 - 66401585



ebook.afrazbook.com

سرشناسه : بهمنی، پروین، ۱۳۲۷ -

عنوان و نام پدیدآور: اصلی و کرم / پروین بهمنی

مشخصات نشر: تهران : افراز ، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۸۸ ص. ؛ ۲۱/۵ × ۱۴/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶۵۱۷-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: چاپ قبلی: تصنیف ، ۱۳۹۴.

یادداشت: کتاب حاضر اقتباس و ترجمه از داستان «اصلی و کرم» بر اساس نسخه گردآوری شده‌ی سیروس قمری است.

موضوع: اصلی ایله کرم "حکایتی": چوخ شیرین و حراراتلی داستانلاردان که برنی دای دوتمه اولوب و اوخویانی آخیره‌تیرنه -- اقتباس‌ها

موضوع: داستان‌های عاشقانه فارسی -- قرن ۱۴

موضوع: Love stories, Persian -- 20th century

موضوع: منظومه‌های عاشقانه ترکی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: Romances, Turkish -- 20th century -- Translation into persian

موضوع: شعر ترکی قشقای -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: Qashqa'i poetry -- 20th century -- Translations into Persian

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از ترکی قشقای

موضوع: Persian poetry -- 20th century -- Translations from Qashqa'i

شناسه افزوده: قمری، سیروس، ۱۳۱۷ -

رده بندی کنگره: PL۳۱۴

رده بندی دیویی: ۸۹۴/۳۶۱۱

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۵۰۳۳۳



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش:

خیابان وحید، خ. ابان کارگر، پلاک ۳۲۰، ساختمان نادر، طبقه دوم، واحد ۸

مرکز پخش: ۶۶۴۰۱۵۸۵ - ۶۶۴۸۹۰۹۷

تلفن: ۶۶۷۷۶۶

وب سایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

اپلیکیشن افراز: ebook.afrazbook.com

اصلی و کرم

پروین همی

نوبت چاپ: اول - ۱۳۹۹

نقاشی: علیقلی مردانی

صفحه آرا: امید مقدس

طرح جلد: محمدرضا ستاری

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶۵۱۷-۲

قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه

ادبیات شفاهی مهم‌ترین بخش از ادبیات و تاریخ مردمان است. بسیاری از موضوعات که ادبیات رسمی بدان‌ها پرداخته است و در حوزه نگاه خود نیافته است، در ادبیات شفاهی وجود دارد. ادبیات شفاهی به نوعی تاریخ زارشته مردمان است. این اهمیت برای مردمانی که کوچ‌های بزرگ کرده یا یکجانشین نبودند اهمیت مضاعف می‌یابد. در سرتاسر ایران در مناطق مختلف منظومه‌های - ماسی، عاشقانه و مذهبی بسیاری وجود دارند که غالباً خارج از مطلق خود ساختی از آن‌ها وجود ندارد. اما در فرهنگ و ادبیات ترک‌زبانان منظومه‌هایی هست که در منطقه وسیعی از آناتولی، آذربایجان، قفقاز و حتی نواحی بسیاری در دناول است. کوراوغلو، غریب و صنم، محمود و نگار، اصلی و سر از آن جمله است. واضح است که هر کدام از این منظومه‌ها در هر منطقه نسبت به منطقه دیگر با تفاوت‌هایی اجرا می‌شوند که این خصوصیت ادبیات و موسیقی شفاهی آن اقوام است. در اینجا نمی‌توان گفت کدام روایت صحیح‌تر است، زیرا هر دو روایت به اندازه دیگری معتبر است و اصل روایت مهم است نه پیرایه‌های آن. که مردم در یک دوره طولانی نقل کرده‌اند اهمیت دارد. از خصوصیات دیگر منظومه‌های شفاهی وجود جنبه اغراق در آنهاست: مثلاً قهرمان داستان قادر به انجام کارهایی است که از قدرت آدم‌های معمولی خارج است. همچنین موضوع "مبالغه" است. در همین منظومه اصلی و کرم می‌بینیم که کرم اتفاق پیش آمده برای خودش را در صحنه بعد به صورت بداهه می‌خواند. به‌طور کلی تاکنون نیز بداهه‌خوانی و بداهه‌نوازی از سنت‌های عاشیق‌های آذربایجان است. در این داستان‌ها از جمله اصلی و کرم می‌بینیم که قهرمان داستان (کرم) با

عناصر طبیعت ارتباط پیدا می‌کند و برای آن‌ها می‌خواند. در این روایت، کرم برای آهو، درنا، کوه، جنگل، گل، رودخانه، باد و آواز می‌خواند که نشانه‌هایی از ارتباط انسان با طبیعت و باورهای اوست. مردم ایل مهاجر قشقایی در منطقه فارس زندگی می‌کنند و اطراف آن‌ها هیچ مردم ترک‌زبانی نیست. با آمدن عاشق‌ها از قفقاز، شیروان، آذربایجان و ... به ایل قشقایی، آن‌ها رپرتوار همه ترک‌زبانان را به ایل وارد کرده و به گویش ترکی قشقایی برای مردم خواندند. علاوه بر این در این رپرتوار، داستان‌هایی از خود ایل ساخته و اجرا کردند. نقش آن‌ها در حفظ زبان ترکی قشقایی بسیار با اهمیت بود زیرا تنها بر نه هم از موسیقی قشقایی که به آواز خوانده می‌شد موسیقی عاشق‌ها بود. با رگدشت عاشق‌های بزرگ و محروم شدن بقیه عاشق‌ها از اجرا، موسیقی عاشق قشقایی می‌رود تا از صفحه روزگار محو گردد. تلاش پروین بهمن خزانده و پژوهشگر قشقایی که عمرش را صرف پژوهش در ایل و در کنار عاشق‌ها گذرانده، در حوزه یاد شده و ترجمه و تحقیق اصلی و کرم می‌تواند نور امیدی باشد در زنده نگاه داشتن این میراث کهن.

محمد رضا درویشی

